

ACORD

DE MODIFICARE A ARTICOLULUI 1 DIN

ACORDUL

ÎNTRE

GUVERNUL ROMÂNIEI

GUVERNUL REPUBLICII UNGARE

PRIVIND PROTECȚIA RECIPROCĂ A
SCHIMBULUI DE INFORMAȚII MILITARE
SECRETE DE STAT

ARTICOLUL I

SCOP

Scopul prezentului Acord este modificarea articolului 1, "Echivalența și clasificarea informațiilor militare secrete de stat", din "Acordul între Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind protecția reciprocă a schimbului de informații militare secrete de stat", semnat la Debrecen, la 17 februarie 1997.

ARTICOLUL II

CLASIFICAREA DE SECURITATE ȘI ECHIVALENȚA

Articolul 1, "Echivalența și clasificarea informațiilor militare secrete de stat", din Acordul mai sus menționat, va fi modificat și va avea următoarea formă:

(1) Clasificările de securitate și echivalențele lor pentru Părți sunt:

În România	Echivalența în limba engleză	În Republica Ungară
STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ	TOP SECRET	SZIGORÚAN TITKOS
STRICT SECRET	SECRET	TITKOS
SECRET	CONFIDENTIAL	BIZALMAS
SECRET DE SERVICIU	RESTRICTED	KORLÁTOZOTT TERJESZTÉSŰ

(2) Ambele Părți se vor informa reciproc despre orice modificare a clasificărilor de securitate.

(3) Orice copie a informațiilor și materialelor secrete va purta nivelul de clasificare desemnat de către Partea emitentă.

ARTICOLUL III

INTRAREA ÎN VIGOARE

Prezentul Acord va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări scrise, prin care Părțile se informează reciproc asupra îndeplinirii procedurilor legale interne pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord.

Semnat la Arad, la 17 octombrie 2002, în limbile română, maghiară și engleză, în câte două exemplare originale, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

**PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI**

**PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII UNGARE**

IOAN MIRCEA PAȘCU

JUHÁSZ FERENC

**MINISTRUL APĂRĂRII
NAȚIONALE DIN ROMÂNIA**

**MINISTRUL APĂRĂRII
DIN REPUBLICA UNGARĂ**

DOCUMENTUL ESTE CONFORM CU ORIGINALUL

**ȘEFUL DIRECȚIEI INTEGRARE EUROATLANTICĂ
ȘI RELAȚII MILITARE INTERNAȚIONALE**
Colonel

CORNELIU DOBRIȚOIU



A C O R D

ÎN TRE

GUVERNUL ROMÂNIEI

ȘI

GUVERNUL REPUBLICII UNGARE

PRIVIND PROTECȚIA RECIPROCĂ A SCHIMBULUI

DE INFORMAȚII MILITARE SECRETE DE STAT

Reh. cot. prin Legea nr. 117 din 03.02.1992

Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare (denumite în continuare Părți), în dorința de a proteja informațiile militare secrete de stat ce fac obiectul schimbului reciproc, în scopul respectării cerințelor de protecție, au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

Echivalența și clasificarea informațiilor militare secrete de stat

Părțile au convenit asupra următoarei echivalențe privind clasele informațiilor militare secrete de stat:

(1) Informațiile clasificate "SECRET" în România vor fi considerate informații "TITKOS" ("SECRET") în Republica Ungară.

(2) Informațiile clasificate "STRICT SECRET" în România vor fi considerate informații "SZIGORÚAN TITKOS" ("TOP SECRET") în Republica Ungară.

ARTICOLUL 2

Nivelul clasificării și accesul la informații

(1) Obligațiile asumate de către Părți în cadrul prezentului Acord vor fi îndeplinite în conformitate cu legile și reglementările în materie ale fiecărei Părți.

(2) Părțile vor atribui informațiilor militare secrete de stat clase cel puțin egale cu cele atribuite informațiilor proprii echivalente iar în cazul în care se apreciază că acestea nu sunt satisfăcătoare, vor lua măsuri suplimentare de protecție.

(3) Părțile sunt de acord să nu permită accesul la aceste informații unei terțe părți fără a primi, în prealabil, consimțământul scris al Părții care a stabilit clasificarea acesteia.

Informațiile militare secrete de stat care fac obiectul schimbului între Părți vor fi utilizate exclusiv în scopul stabilit prin prezentul Acord.

(4) Accesul la informațiile prevăzute în Articolul 1 al prezentului Acord va fi permis numai acelor persoane ale căror atribuții oficiale impun acest acces și care au fost autorizate în acest scop. Nu va fi permis accesul la aceste informații nici unei persoane numai în virtutea funcției deținute de aceasta.

(5) Fiecare Parte, pe teritoriul statului său, se angajează să ia toate măsurile necesare pentru a asigura aplicarea acestor prevederi.

ARTICOLUL 3

Încredințarea informațiilor celor îndreptățiți

În cazul în care una dintre Părți dorește să încredințeze unui reprezentant o misiune ce impune accesul la informații militare secrete de stat furnizate de cealaltă Parte, Partea respectivă va obține mai întâi acordul scris al Părții furnizoare.

ARTICOLUL 4
Îndeplinirea misiunilor ce necesită acces
la informații militare secrete de stat

(1) Părțile sunt de acord să împuternicească un reprezentant care desfășoară activități ce impun accesul la informații militare secrete de stat, și respectiv, să aprobe astfel de activități, numai în cazul în care reprezentantul respectiv a fost autorizat în acest sens conform legilor și reglementărilor proprii și poate asigura condițiile adecvate de protecție.

(2) Partea care emite împuternicirea, răspunde de clasificarea informațiilor militare secrete de stat furnizate sau elaborate de aceasta, pe baza împuternicirii sale. Partea care emite împuternicirea se obligă să întocmească și să pună la dispoziție, la cererea celeilalte Părți, o listă a clasificării informațiilor.

ARTICOLUL 5
Modificarea sau anularea clasificării
informațiilor militare secrete de stat

Partea furnizoare este singura care poate modifica sau anula clasele informațiilor militare secrete de stat. Partea furnizoare va înștiința cealaltă Parte, cu cel puțin șase săptămâni înainte, în legătură cu intenția sa de a modifica sau anula clasificarea.

ARTICOLUL 6
Transmiterea
informațiilor militare secrete de stat

(1) Transmiterea informațiilor militare secrete de stat între cele două Părți se va face numai prin serviciul de curierat diplomatic, respectându-se reglementările naționale în vigoare privind protejarea informațiilor militare secrete de stat.

(2) Părțile pot conveni ca documentele și materialele conținând informații militare secrete de stat să fie transportate și de persoane care, pe baza reglementărilor internaționale, se bucură de aceleași privilegii și imunități ca și curierii diplomatici.

(3) În cazul în care prevederile paragrafelor (1) și (2) din acest articol nu se pot aplica, Părțile vor stabili alte modalități de transmitere.

ARTICOLUL 7
Vizite

(1) Verificarea măsurilor de protecție se poate face prin vizite reciproce ale reprezentanților autorizați ai ambelor Părți. Reprezentanților autorizați de către Părți, li se va permite, după consultări prealabile, să viziteze cealaltă țară, pentru a discuta sistemul de protecție al informațiilor militare secrete de stat.

(2) Vizitele reprezentanților unei Părți în unitățile celeilalte Părți, în care au acces la informații militare secrete de stat, pot fi efectuate numai cu aprobarea prealabilă a Părții-gazdă. Părțile vor informa unitatea sau instituția militară respectivă asupra vizitei ce urmează a avea loc, și a scopului acesteia, precum și a informațiilor militare secrete de stat cu cea mai înaltă clasă la care va avea acces vizitatorul.

(3) Solicitățile pentru vizite vor fi înaintate prin Biroul Atașatului Militar din Ambasada Republicii Ungare la București, în cazul vizitatorilor Părții române și prin Biroul Atașatului Militar din Ambasada României la Budapesta, în cazul vizitatorilor Părții maghiare.

ARTICOLUL 8

Măsurile luate în cazul încălcării normelor de protecție

(1) Părțile se vor informa reciproc, în cel mai scurt timp, asupra situațiilor de divulgare a informațiilor militare secrete de stat ce fac obiectul prezentului Acord.

(2) În cazul divulgării informațiilor militare secrete de stat, autoritățile competente ale Părții implicate vor efectua investigații, în conformitate cu propria legislație în vigoare. Partea care va efectua investigația va înainta Părții furnizoare rezultatele investigațiilor împreună cu un raport privind măsurile luate pentru prevenirea repetării unor astfel de situații în viitor.

ARTICOLUL 9

Cheltuielile datorate aplicării măsurilor de protecție

Fiecare Parte va suporta propriile cheltuieli datorate obligațiilor asumate prin prezentul Acord.

ARTICOLUL 10

Autoritățile competente

Autoritățile competente responsabile cu aplicarea prezentului Acord sunt următoarele:

- în România: Ministerul Apărării Naționale
- în Republica Ungară: Ministerul Apărării Patriei

ARTICOLUL 11

Consultări

(1) Părțile se vor informa reciproc cu privire la modificările intervenite în propria legislație în domeniul care face obiectul prezentului Acord.

(2) Autoritățile competente ale Părților pot organiza consultări, la inițiativa oricăreia dintre Părți, în scopul realizării unei strânse colaborări pe timpul aplicării prezentului Acord.

ARTICOLUL 12

Rezolvarea disputelor

Orice diferențe privind interpretarea sau aplicarea prezentului Acord vor fi soluționate prin consultări între reprezentanții Părților și nu vor face apel la un tribunal național sau internațional sau la o terță parte pentru rezolvare.

ARTICOLUL 13

Clauze finale

(1) Prezentul Acord intră în vigoare la 60 de zile după primirea ultimei notificări prin care Părțile se înștiințează reciproc că au fost îndeplinite cerințele legale interne pentru intrarea în vigoare a acestuia.

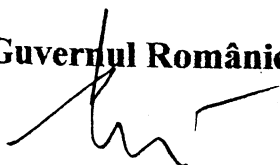
(2) Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nedeterminată. Acordul poate fi denunțat de către oricare dintre Părți printr-o notificare scrisă trimisă celeilalte Părți. Acordul își va înceta valabilitatea la șase luni după primirea notificării de denunțare.

În cazul denunțării prezentului Acord, informațiile militare secrete de stat care fac obiectul schimburilor între Părți pe baza prezentului Acord, vor fi protejate în continuare, conform prevederilor prezentului Acord.

(3) Prezentul Acord poate fi modificat cu consimțământul Părților. Modificările vor fi propuse în formă scrisă, prin canale diplomatice și vor intra în vigoare conform paragrafului (1) al acestui articol.

Semnat la Debrecen, la 17 Februarie 1997, în două exemplare originale, fiecare în română, ungară și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

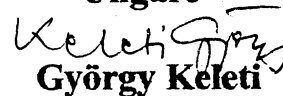
Pentru Guvernul României



Victor Babiuc

Ministrul Apărării Naționale

Pentru Guvernul Republicii
Ungare



György Keleti

Ministrul Apărării Patriei